

Cap. 8. de las manãs de hablar q̄teni
an los viejos en sus platicas antiguas.

Las siguientes manãs de dezir son me thaphoricas.
por q̄ vna cosa quiere dezir la letra y otra la sen tencia
aun q̄ algunas vayan ala letra glosadas y otras se
puedan aplicar a otro sen tido del que van.

Aqui abro y des cubro el corazon
de parte de dios.

Nican no con tlapoua . in toptli in petlacalli . oalhã
mani oalh chayaui y chalh chiuit / y teuxiuit / in pe
petcacitue tzi yn pu puacituetzi y ane uetzi . cauelh
nelhtiz yn ytechpa uite yn yaelhtim . d.

q̄ padre . madre . señor . capitã . gover

nador q̄son / o estan como arbol de amparo.
Nantli . tatli . xopechti . manauilli . puchust . auueuett
cualli . cauhyo . cauilo . yn itzcalotiac yn mala
cayotiac.

Cuexane . mamalhuac . tlacoa . Hauipana . Hamatzi
yugantzin yn iclatq̄ Hamama . Hanapaloo . uelh
cuilapano . teputze . uelh Hauica . Hauitlatocia
tepachoa . teyãna

chalhchiuit . teuxiuit . uizcatt . q̄talli . alh tepett .
petlatl . ycpalli . Hauilli . tezcatlo uitt . Hepilli . ma
chiutt . uctacatt . nez cayutt . ce ayacatt . yuitoliubq̄
yololiubq̄ . y acacac . yn xopaleuac . in pepetza .
yn Hilli . yn tlapallj . contlallia . izcaloa . malaca
yoa . yn ic tepachoa .

Cap. de las maneras de hablar q̄teniam

Los viejos ensus platicas antiguas:

Las siguientes maneras de decir son Methaphoricas. por q̄ una cosa q̄miera decir la letra y otra la sentençia, aunq̄ algunos bayan ala letra glosados. y otros se pueden aplicar a otro sentido del q̄ van.

A qui abre y descubre el cora con te parte de dias?

Nican no conta poua ynto pti yn petlacali ualhammaniz thalchayauiz yn thalchhuitt yn teoxiuitl, yn pepezcatiuetzi yn pupuatiuetzi y aneuetzi, cauelli nelhtiz yn itechpa uitz y yalhtim dios.

Padre, madre, señor capitán. gouernador q̄ son o estan como arbol de amparo.

Nantzi, baltzi, xopehtzi, monaualli, pochutt, Aueuett, ce uallo, yecaubyo, yecauido, mih callotiac y malacayotia, q̄ cuixone, mamallhuace. tlacoa, thauipana, thamatzim yui antzi ymic tlacqm thamama, tlana paloa, uell, cuitlapone, taputze, uellauica, thahuttatuctia, tepachoa to yacama.

Chalchhuitt, teoxiuitl, cuzcatt. q̄zalli, alhtepett, petlatt yepalli, thauilly, tepcatt, ocult, tlechpilli, machiyutt ulta catt, nezayutt, ceiyacatt, y uitolihqm, m ololiuhqm, y nacatic, m xopaleuac, yn pepezca, yntliel, yntlapalli con thalia, ytzalloua, malacayo ua imic tepachoa.

Labrador o persona baxa.

Q̄nauhtli, ocelutt, cuitlapilli, hatlapalli, q̄nauhqm, eli miqm, itqmiam, mamalom.

Arbol, o padre primero o principio de generacion, señor, o gouernador.

Q̄natzoyutt, meayutt, autlaxculutt, yothayutt, thacat cayutt, q̄nauhtzoyutt, y tetetzo. y tecull.

porientes se algunos q̄ salen de yn tronco.

Q̄teuizoyuah, te hauayouah. te chamollouah, tatepall cayouah, te ecouah, tetlapallouah, tametzoah, tetzicue

ulycayouah, tetlapanayouah, tezloyouah, te cacamayouah, tom yaua youah, toytoy youah, te ix qnamallhua, tetentzouah, tezintamallhua, te q̄q̄zilhna, te que q̄zilhna, te cotonayoua, te uillitocayo ua, te uampouah, te oncayoua, te yocayoua, te uayotzayoua, te elhtapachua, te cuiltax coloua, yntaxilla y totzaxilla ceaymque.

Ni no gracioso nacido como joya fucida.

Q̄tlapitzalli, thamamalli, thapetlaualli, yopitzalor y omar, malioac, y opetlauac, y otlachialhtiloc, yuhqm yntecay thacuzcatt.

Despierta de biue, es di secreto otiene la razon por quia.

Q̄Miyauati, xiloti, ytzalloua, malacayo ua, mih mati. yo lloua, celia, yz molqm, ymir xolla ymc cuepomi, ymc ix thly yo llottzi, quit q̄mitnemim y quititlami, ymirite ymir yollo ymir narace.

Hijo om̄no, o señor muy amado alas aues lindas y preciosas comparado.

Q̄thauh q̄nechol, ca q̄namett, q̄tzalh totott, teu q̄nechol, q̄ q̄nan, tzimigca, xiuhtotott, piliuitl, thacohpilli.

hazer mia la p̄sona o el ser o hazer limosna. o consolar al affligido.

Q̄choqmiztli, el ciuiztli, yxayutt, thauantli, ellelli, cemixra lli, thamatzoualli, thamapictli, ticatt, huitt, y thilli ytlapa lli, y tecucauitte, y q̄ntlahia y q̄michua, y tatech q̄minatoloua y mic teauia, tepachtia, y toticauia y tepotoma, y tetlauia y teteucchiua in thacatt, imic tatziloa, imic tepana.

Moo, sieruo, o vasallo de alguno.

Q̄temayecaub, te mecapalecaub, tete puecaub, te caaxe caub, tetlalecaub, te q̄nauecaub.

Despertar a algu con castigo, o corregirle.

Q̄Culutt, kizicaythi, uitzthi, omitt, ceceatl mic te q̄nab q̄nalhtia, ye q̄nene tetl q̄nauitt, metapalli tepuztli mirte maca, mic teteotia, ymic te q̄nalhtia ymic tetech mirpachoua.

Cap. 8. Delas maneras De hablar q̄ tenian los
viejos e sus plasticas afigunas.

Las siguientes maneras de dezir son methaphoricas porq̄
vna cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia a vnq̄ al
gunos bayan ala letra glosados. y otros se puede aplicar
a otro sentido del q̄ van.

Et qui abro y des cubro el conuon

De parte de dios.

Nican nocontlapua. i topiti. y petlacalli oalh e mani oalh
chayau. i chalhchiuul / yn teuxiuul / i pepetratueta i pu
pucatueta i aneueta cauelh nelhtz i itech uic i zelhtci Dios.

Padre. madre. señor. capitā goberna.

Dor q̄ son / o estan como arbol de amparo.

Nantli. tatl. xopechli manaualli puchuitl aueuetl ceuallo.
ecauhyo. e cauilo. y ite calotiac y malacayotiac.

Luzane. mamalhuace. tlacoa tlauipana. tlamatci yuian
ti i ic tlataq̄ tlamama. tlapanaloa uelh cui tlapano. teputa
uelh tlauica tlautlatocia tepachoa teyacana.

Chalhchiuul teuxiuul. cuzcatl q̄talli. alhtepetl. petlat
icpalli. tlauilli tezcaltl oco^h tlepilli machi yuul. uctacatl.
nezayutl. ceciyacatl. yuitolinhq̄. i ololinhq̄. i aratic. y xo
paleuac i pepetca i thylli i tlapalli contlalia ycaloa. mala
cayoa. i ic tepachoa.

Labrador / opsona baxa.

Quauhxti. oceluitl. cui tlapilli. atlapalli.

Arbol / opadre p̄mero o principio,
de generacio señor / o gobernador.

Quatoyutl. mecayutl. cui tlaxculutl. yolhcayutl. tlacayutl. q̄

C Este Romance. Vn año vine de
 pias que en se haze. en esta ma-
 nera.

C Lexiuhica. mimitua ligta. /

C Este Romance diez dias vine
 antes que Pedro. se haze en esta
 manera.

C **W** yuh ye machtlactli. naci-
 co Pedro.

C Este Romance Vn mes vine
 antes que Pedro. se haze en es-
 ta manera.

C **W** yuh cametlica. nechoc. y
 coc Pedro.

fi mis.

C Capitulo. 8^o.

C De las maneras de ha

blas q̄tenielos viejos esq. plañias
antiguas.

Das signietes mōmas. d̄d̄ir
son me thaphoricas. porq̄. vna
cosa q̄ere dezir. lala tra yora
lasentenci. aunque. algunos va
yan ala tetra glosados. y otros
sepueden aplicar. a otro sc̄tido
del que van.

Aqui abro y des
cubro d̄corac̄o de parte
dedios.

Aican no con tlapoua. in top
thi inpetlacalli ual c̄ama mi ual
cha yau in chal diuith. in teo
xiuith si pepehca tiue hi yn
popocatiue hi yan ne uegi. ca

uelnelhtj ymitedipauitz ymiceltj.d.

Padre. madre. señor. ca
pita' governador quesó
o effan como. arbol d'ápare.

Anthi. tahthi. xoyechthi. mana/
ualli. pochotl. Aucauett. ceualli e
cauh yo. ecauillo. ynitzcaltotiac
ym malaca yotiac.

Luexane mamalhuace. Haço
ua. tlaxipana tlammattzin yuiyá
tzin imictlat qui tlamama tla
napaloua. hueltzui tlaxane. te
potzoh. hue tlauiua tlaotlatotchia
tepadhoa. teya^a ..

Chaldiuith. teoxiuith. cuzcath
quetzalli altepetl. petlatl. ipa
palli. tlauilli tezcath. ocotl. tlepi